

# **ACORD**

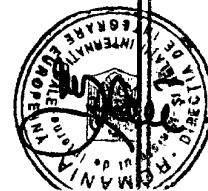
**între**

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**și**

**GUVERNUL REPUBLICII POLONE**

**privind colaborarea în combaterea criminalității  
organizate, a terorismului și a  
altor categorii de infracțiuni**



Guvernul României și Guvernul Republicii Polone, denumite în continuare "Părți Contractante",

Aspirând la dezvoltarea în continuare a relațiilor bilaterale, în spiritul *Tratatului cu privire la relațiile prietenești și de colaborare dintre România și Republica Polonă*, încheiat la București, la 25 ianuarie 1993,

Îngrijorate de creșterea criminalității, îndeosebi a celei organizate și a terorismului,

Convinse de importanța deosebită pe care o are colaborarea internațională pentru combaterea eficientă a criminalității, în special a celei organizate și a terorismului,

Conducându-se după principiile egalității și reciprocității,

Respectând legislațiile naționale ale statelor lor, normele și principiile dreptului internațional și având în vedere prevederile Convenției Unice asupra stupefiantelor (New York, 30.03.1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul de la Geneva din 25.03.1972, ale Convenției privind substanțele psihotrope (Viena, 21.02.1971), ale Convenției europene pentru reprimarea terorismului (Strasbourg, 27.01.1977) și ale Convenției Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20.12.1988),

Au convenit următoarele:

### Articolul 1

1. În baza prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, Părțile Contractante vor colabora pentru prevenirea și combaterea criminalității, în special a următoarelor:

- (1) infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor;
- (2) infracțiuni îndreptate împotriva proprietății;



- (3) sustragerea, deținerea fără drept, producerea, traficul și orice alte operațiuni ilegale cu armament, muniție, substanțe explozive, nucleare, radioactive, toxice, biologice sau alte materiale periculoase;
- (4) infracțiuni îndreptate împotriva mediului înconjurător;
- (5) infracțiuni împotriva libertății sexuale și a moravurilor, cum ar fi: proxenetismul, pedofilia, producerea în scopul difuzării și difuzarea materialelor cu conținut pornografic, inclusiv prin utilizarea sistemelor informatice;
- (6) traficul cu ființe umane; )
- (7) traficul ilegal cu celule, țesuturi și organe umane;
- (8) trecerea frauduloasă a frontierei de stat și alte infracțiuni conexe;
- (9) falsificarea sau contrafacerea mijloacelor de plată, a hârtiilor de valoare și a altor documente, punerea acestora în circulație sau folosirea lor ca autentice;
- (10) operațiunile comerciale, financiare și bancare ilegale și infracțiuni asociate cu acestea;
- (11) operațiunile de legalizare a veniturilor și foloaselor provenite din infracțiuni, inclusiv spălarea banilor;
- (12) actele de corupție care implică funcționari publici;
- (13) cultivarea și prelucrarea ilegală a plantelor care servesc la obținerea stupefiantelor și substanțelor psihotrope, precum și producerea, deținerea și orice alte operațiuni ilegale cu stupefiante și substanțe psihotrope și a precursorilor acestora;
- (14) infracțiunile îndreptate împotriva proprietății intelectuale;
- (15) infracțiuni îndreptate împotriva informațiilor stocate sau transmise cu ajutorul sistemelor și rețelelor informatice;
- (16) actele de terorism.

2. Părțile Contractante vor colabora și pentru căutarea:

- (1) persoanelor care sunt hănuite de săvârșirea infracțiunilor descrise în alineatul 1 sau care se sustrag de la executarea pedepsei la care au fost condamnate pentru faptele săvârșite;



- (2) persoanelor dispărute, precum și pentru întreprinderea de acțiuni în legătură cu identificarea persoanelor cu identitate necunoscută și a cadavrelor neidentificate;
- (3) obiectelor care provin din infracțiuni sau care servesc la săvârșirea acestora.

## Articolul 2

1. În scopul realizării obiectivelor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități competente:

(1) În România:

- a) Ministerul de Interne;
- b) Ministerul Finanțelor Publice;
- c) Serviciul Român de Informații;
- d) Oficiul Național pentru Prevenirea și Combaterea Spălării Banilor;
- e) Parchetul de pe lângă Curtea Supremă de Justiție.

(2) În Republica Polonă:

- a) Ministrul competent pentru afacerile interne;
- b) Ministrul competent pentru problemele instituțiilor financiare;
- c) Șeful Oficiului de Protecție a Statului;
- d) Comandantul general al Poliției;
- e) Comandantul general al Poliției de Frontieră;
- f) Președintele Oficiului General al Vămirilor;
- g) Inspectorul General al Vămirilor.

2. Autoritățile competente enunțate la alineatul 1 vor colabora direct, potrivit competențelor și cu respectarea legislației naționale aplicabile.

3. În termen de treizeci de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente își vor transmite reciproc datele necesare pentru realizarea comunicării. Aceste date vor fi actualizate neîntârziat, ori de câte ori este necesar, inclusiv în cazul modificării competențelor sau denumirii autorităților respective.



4. Pentru realizarea obiectivelor prezentului Acord, autoritățile competente pot, în limitele competențelor și cu respectarea legislației naționale, să încheie înțelegeri, prin care să stabilească, în detaliu, formele și modalitățile de colaborare, precum și să schimbe ofițeri de legătură.

### Articolul 3

1. Autoritățile competente desemnate de Părțile Contractante se obligă să asigure protecția corespunzătoare a informațiilor și obiectelor clasificate, desemnate ca atare, transmise reciproc și care fac obiectul colaborării în cadrul prezentului Acord.
2. Informațiile și obiectele menționate la alineatul 1 nu pot fi transferate sau puse la dispoziția altor autorități decât cele enumerate la articolul 2, fără consimțământul scris, prealabil, al autorității competente care le-a furnizat.
3. Dacă o autoritate competentă constată pericolul de divulgare sau divulgarea unei informații care face obiectul prezentului articol, va informa imediat autoritatea competentă din statul celeilalte Părți Contractante. Aceste autorități vor elucida împrejurările producerii unui astfel de eveniment, vor evalua consecințele și vor stabili măsuri în scopul preîntâmpinării repetării, în viitor, a unor cazuri de acest fel.

### Articolul 4

În scopul protecției datelor personale transmise în baza acestui Acord, Părțile Contractante se obligă să respecte următoarele principii de procedură:

- (1) datele personale primite se vor utiliza numai în scopul pentru care au fost solicitate și în condițiile stabilite de autoritatea competentă care le-a transmis, inclusiv privința termenului de păstrare;



- (2) la solicitarea autorității competente care a transmis datele personale, aceasta va fi informată despre modul în care au fost utilizate datele respective și despre rezultatele obținute;
- (3) datele personale se transmit numai autorităților menționate la articolul 2; furnizarea datelor personale respective și altor autorități se poate face numai cu consimțământul autorității competente care le-a transmis inițial;
- (4) autoritatea competentă care transmite datele personale este răspunzătoare de veridicitatea și exactitatea acestora; dacă se constată că datele personale sunt neadevărate ori incorecte sau că nu trebuiau transmise, autoritatea competentă care le-a primit trebuie informată fără întârziere despre aceasta, pentru a le corecta sau, după caz, pentru a le distruge.

### Articolul 5

1. Dacă autoritatea competentă consideră că prin transmiterea de informații sau realizarea altei forme de colaborare solicitate ar putea să fie amenințate suveranitatea, securitatea sau alte interese importante ale statului său ori să contravină legislației naționale, poate să refuze integral sau parțial îndeplinirea unei astfel de solicitări ori să o condiționeze de îndeplinirea anumitor cerințe.
2. Autoritățile competente se vor informa reciproc neîntârziat, în scris, în cazul unui astfel de refuz, precizând motivele.

### Articolul 6

În scopul realizării colaborării, conform articolului 1, autoritățile competente:

- (1) își vor transmite reciproc, la cerere sau din proprie inițiativă, datele personale ale autorilor infracțiunilor, precum și informații despre:



- a) persoanele care inițiază sau conduc activitățile infracționale;
  - b) legăturile dintre infractori;
  - c) structura grupurilor și organizațiilor infracționale și metodele lor de operare;
  - d) comportamentul tipic al diferiților infractori și al grupurilor de infractori;
  - e) împrejurările esențiale ale infracțiunii, în special cele referitoare la timpul, locul, modul de săvârșire, obiectul și trăsăturile caracteristice ale acesteia;
  - f) dispozițiile legii penale care au fost încălcate;
  - g) măsurile întreprinse de autorități și rezultatele acestora;
- (2) la cererea uneia dintre ele, vor întreprinde acțiuni operative adecvate ori vor realiza operațiuni concertate sau în comun.

### Articolul 7

Autoritățile competente vor face schimb de informații privind atentatele planificate sau comise împotriva ordinii publice și securității naționale, precum și de date despre modul de acțiune al infractorilor și al grupurilor teroriste care plănuiesc sau săvârșesc infracțiuni în dauna intereselor vitale ale statului uneia dintre Părțile Contractante și, de comun acord, vor întreprinde și alte activități justificate prin necesitatea prevenirii și combaterii terorismului.

### Articolul 8

Autoritățile competente își vor transmite reciproc informațiile necesare pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor de trecere frauduloasă a frontierelor de stat și, în mod special, cele referitoare la organizatorii unor asemenea infracțiuni și metodele lor de acțiune. De asemenea, se poate proceda la schimbul de specimene ale documentelor de



călătorie, colantelor de vize, ștampilelor sau timbrelor seci care se utilizează pentru aceste documente.

### Articolul 9

În cadrul colaborării în domeniul prevăzut de articolul 1, alineatul 1, punctul (13) autoritățile competente:

(1) își vor transmite reciproc informații despre:

- a) traficul ilegal cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
- b) locurile, metodele și mijloacele de producere, depozitare și transport a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor;
- c) rutele utilizate pentru traficul ilicit cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;

(2) își vor pune reciproc la dispoziție informații despre noile stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;

(3) vor schimba informații despre reglementările și experiența referitoare la supravegherea circulației și utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor.

### Articolul 10

În domeniul colaborării tehnico-științifice și de perfecționare profesională a personalului, autoritățile competente vor realiza schimburi de:

(1) experiență și informații privind, îndeosebi, metodele de combatere a criminalității organizate, formele noi de activitate infracțională, precum și folosirea și dezvoltarea echipamentului de specialitate;





- (2) rezultate ale activităților de cercetare din domeniul criminalisticii și criminologiei;
- (3) informații despre obiectele folosite pentru săvârșirea infracțiunilor;
- (4) echipament destinat utilizării pentru combaterea criminalității, în condițiile care se vor conveni pentru fiecare caz în parte;
- (5) experți, în scopul școlarizării și perfecționării profesionale, în special în domeniul tehnicilor criminalistice și al metodelor operative de combatere a infracțiunilor;
- (6) literatură de specialitate, reglementări legale și alte publicații relevante pentru obiectul prezentului Acord.

#### **Articolul 11**

1. Eventualele litigii privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi rezolvate pe calea tratativelor directe între autoritățile competente din statele Părților Contractante.
2. În cazul nesoluționării unui litigiu prin procedura stabilită la alineatul 1, acesta va fi rezolvat pe cale diplomatică.

#### **Articolul 12**

Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor asumate de către Părțile Contractante prin alte acorduri și înțelegeri internaționale.

#### **Articolul 13**

În aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente vor utiliza fie limbile oficiale ale statelor lor, fie limba engleză.



#### Articolul 14

Dacă autoritățile competente nu convin în alt fel, cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă pe teritoriul statului căruia s-au efectuat aceste cheltuieli.

#### Articolul 15

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după trecerea a treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării sale în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi denunțat de către fiecare dintre Părțile Contractante prin notificare. În acest caz, Acordul își încetează valabilitatea după trecerea a trei luni de la data primirii notificării de denunțare.
3. Părțile Contractante pot conveni asupra modificării prezentului Acord. Aceste modificări vor intra în vigoare conform celor prevăzute la alineatul 1.
4. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Înțelegerea de colaborare între Ministerul de Interne al României și Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Polone, semnată la Varșovia la 13 august 1992, își încetează valabilitatea.

Prezentul Acord a fost semnat la Varșovia, la 11 iulie 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și polonă, toate textele fiind egal autentice.

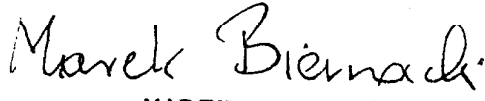
Pentru Guvernul

ROMÂNIEI

  
IOAN RUS

Pentru Guvernul

REPUBLICII POLONE

  
MAREK BIERNACKI  
Conform cu originalul  
Cec. Hurdubaie Ioan

